

# Cenu Josefa Jungmanna udělila Obec překladatelů Patriku Ouředníkovi za nový překlad Rabelaisova satiricko-groteskního románu Pantagruel

6.10.2023 - Anežka Charvátová, Lukáš Novák | Ministerstvo kultury ČR

**Za rok 2022 se držitelem ocenění stal Patrik Ouředník za nový překlad románu Françoise Rabelaise Pantagruel, který vydalo nakladatelství Volvox Globator.**

*„Kongeniální překlad je výsledkem Ouředníkova dlouholetého zájmu o osobu, dílo a dobu Françoise Rabelaise, který se promítá i do Ouředníkovy vlastní literární tvorby. Jeho český Pantagruel v sobě zahrnuje erudici, invenci, vtip, jazykový cit a hravost; zůstává přitom ukázněný, mistrovsky balancuje mezi nespoutanou a prostořekou komikou a jemnou intelektuální hrou, je moderní, ale ponechává textu dobovou patinu,“* odůvodnila porota své rozhodnutí o letošním nositeli Ceny Josefa Jungmanna. *„Díky Patriku Ouředníkovi se k nám v suverénně opanované a umně hnětené češtině vrací brilantní a i pro poučeného čtenáře náročné dílo, jež je milníkem evropského literárního kánonu. Nezbyývá než si přát, že tento počín vzbudí zaslouženou pozornost a oživí poněkud ospalý zájem českého čtenářstva o jednu z nejvýznamnějších epoch starší francouzské literatury,“* uzavřela své hodnocení porota ve složení Alice Flemrová, Petra Martínková (předsedkyně poroty), David Petrů, Michael Půček a Václav Štefek.

Společně s Cenou Josefa Jungmanna dnes porota v prostorách pražského Goethe Institutu vyhlásila i další překladatelská ocenění. Mimořádnou tvůrčí prémii získali letos dva překladatelé: Jarmila Horáková za překlad románu Skleněná zahrada moldavské autorky Tatiany Țîbuleac, který v roce 2022 vydalo nakladatelství Větrné mlýny, a Aleš Kozár za překlad románu Nekropole, stěžejní dílo Borise Pahora (1913–2022), terstského rodáka a významného představitele slovinské menšiny v Itálii a jednoho z nejvýznamnějších slovinsky píšících autorů 20. století vůbec.

Do Síně slávy byl letos uveden překladatel z rumunštiny a francouzštiny Jiří Našinec, nositel Ceny Josefa Jungmanna za rok 2014 a loňský laureát Státní ceny za překladatelské dílo, jehož úctyhodná překladatelská bibliografie už po desetiletí setrvale vykazuje vysokou uměleckou kvalitu. Patří mu uznání a dík nejen za lví podíl na objevování a zprostředkování rumunsky píšících autorů pro české čtenáře a za vytrvalou překladatelskou péči o dílo Charlese Nodiera, ale také za invenční kultivování českého jazyka.

Cenu Josefa Jungmanna uděluje Obec překladatelů za nejlepší překladové dílo publikované v prvním vydání v českém jazyce v oblasti prózy, poezie, dramatu a nebeletristické literatury z oboru humanitních věd v předchozím kalendářním roce, a to už od roku 1991. Letos tedy šlo o 32. ročník.

## Kompletní přehled udělených ocenění

Mimořádné tvůrčí ocenění získali **Jarmila Horáková** (Tatiana Tibuleac, Skleněná zahrada) a **Aleš Kozár** (Boris Pahor, Nekropole).

## Tvůrčí ocenění získali:

**Lucie Bregantová** za přínosné jazykové řešení genderové problematiky ve specifickém podžánru

science fiction, takzvaném solarpunku / hopepunku nabízejícím oproti tradičně dystopickému / utopickému ladění sci-fi udržitelně optimistickou notu.

**Tereza Marková Vlášková** za české vydání románu Hamnet aneb něžný příběh zapomenutého syna, v němž populární britská autorka Maggie O'Farrellová poeticky domýšlí část životních osudů rodiny alžbětinského dramatika, který představuje reprezentativní ukázkou překladatelčiny práce.

**Jakub Šedivý** za překlad románu tatarské spisovatelky Guzel Jachinové Vlak do Samarkandu, vydaný nakladatelstvím Prostor, s přihlédnutím ke dvěma předchozím překladům románů téže autorky – Zulejka otevírá oči (česky 2017) a Děti Volhy (česky 2020).

Prémii Tomáše Hrácha obdržela **Anna Štádlerová** za vyzrálý převod románu chilského prozaika Benjamína Labatuta Strašlivá závrať, který vydalo nakladatelství Paseka.

## **Sín slávy**

Jiří Našinec

Ocenění Krameriův vinš věnovala porota **Václavu Jamkovi** jako poděkování za obětavou práci pro Obec překladatelů vykonávanou zejména během jeho dlouholetého předsedání porotě Ceny Josefa Jungmanna, jež se vždy vyznačovalo noblesou a vtipem.

**Udělení Ceny Josefa Jungmanna a dalších ocenění pro překladatele letos podpořili agentura Dilia, Nadace Český literární fond, nakladatelství Lingea a Goethe-Institut Česká republika. Činnost Obce překladatelů finančně podporuje také Hlavní město Praha.**

**Za podpory Ministerstva kultury vyšly tyto oceněné překlady:**

**Patrik Ouředník** za překlad z francouzštiny. François Rabelais: Pantagruel (Volvox Globator)

**Jarmila Horáková** za překlad z rumunštiny. Tatiana Țîbuleac: Skleněná zahrada (Větrné mlýny)

**Aleš Kozár** za překlad ze slovinštiny. Boris Pahor: Nekropole (Protimluv)

**Jakub Šedivý** za překlad z ruštiny. Guzel Jachina: Vlak do Samarkandu (Prostor)

Obec překladatelů (OP) sdružuje překladatele krásné literatury i teoretiky, kritiky a historiky zabývající se překladem. Jejím posláním je hájit práva, prosazovat profesní zájmy členů a dbát o úroveň a prestiž překladu v české literatuře. [www.obecprekladatelu.cz](http://www.obecprekladatelu.cz)

<https://www.mkcr.cz/novinky-a-media-cs-4/5442cs-cenu-josefa-jungmanna-udelila-obec-prekladatelu-patriku-ourednikovi-za-novy-preklad-rabelaisova-satiricko-groteskniho-romanupantagruel>